

Quels équivalents roumains pour le gérondif passé du français ?

Maria Țenchea

Résumé : Dans cet article, nous allons étudier les équivalents dont on dispose pour traduire en roumain la forme composée du gérondif français (le gérondif passé), qui n'a pas de correspondant dans le système verbal du roumain. Le groupe gérondival constitue un prédicat secondaire, exprimant une action accomplie, considérée – en soi ou à travers ses résultats – comme un « avec » du verbe principal (cf. Kleiber). On distinguera deux types de solutions traductionnelles : d'une part, le recours au gérondif (*gerunziu*), chaque fois que le roumain le permet, sans distorsion sémantico-logique (avec, néanmoins, implicitation de la nuance d'accompli : modulation), et, d'autre part, l'emploi de propositions subordonnées (ou, parfois, de compléments prépositionnels) à valeur circonstancielle, en fonction de l'interprétation imposée par le contexte (transposition verbe → Prop / SP, avec explicitation de l'idée d'accompli et d'antériorité : traduction-paraphrase).

Mots-clés : gérondif passé, construction liée vs détachée, interprétation sémantico-pragmatique, effets de sens, équivalents roumains, traduction-paraphrase